

濕 庆

はいめ

顔の描写をする際に鼻のことは あまり言わないよ があることは言うまでもない。 本稿では以来細細 頃からすぐれた研究に触れて 充電をしておく必要 ての表現に出くおすから つい面白へなっ て しま 題意識を持って 英語を読んでいると不思議と目当 **究分野を勝手に開拓してしまったわけである。 問** に盛り込んで何とか日の目を見ること ができた てしまった。その一部は 筆者の関係する学習辞典 の描写カードが今では いつの間にか 200 枚を越え どれくらい集まるか集めてやれと思って始めた鼻 うだ」という意味の記述に接し、 ようしそれでは たきっかけであった。 ちょうどその頃「英語では た(!)ことを考えたのがそもそも用例を集め始め の引用例でイディオム辞典を 作ろうなどと大それ 典』(研究社)パ に感動を覚え、卒論には現代作家 と続けている用例による 英語研究のサンプルをい う。もちろん、何が問題になるかについては、日 学生時代、市河三喜他(編) 『英語イディオム辞 「鼻の英語」 なるあまり聞いたことのない 研

語法記述の問題

- of both and each, which are more usu) をそのま 注記が見られる。恐らく OALD の (Cf. the use 「この意味では both, each のほうが普通」といった ther が《まれ》であるという誤った印象を与えか ま利用したものと思われるが、 これだとこの ei-(1) There is a path on either side of the road このような either の用法に対して英和辞典には
- \odot There was a long narrow photograph on

り知られていない。*LDCE の* Senior Editor, John Ayto 氏からお聞きしたことである。 1) この辞典が LDCE 編集に大きな貢献をしたことはあま

> either side of the door.—H. Robins, Where Love Has Gone.

(3) The pair did not even turn around to a guard on either side, as before.--J. Gardner, License Renewed. look at their captive, who was placed with

to English Usage, p. 173 にも関連の記述がある。 形式ばった表現であろう (手元の 用例の うちて 1 CULD が (formal) とラベルしているようにやや 起しているが、他に end, hand もある。 both と連 分に確立した語法と思われる。大部分は side と共 る)。新刊の E.S.C. Weiner, The Oxford Miniguide 例だけが会話文、あとはすべて地の文に現われてい **£** 手元には40例を越える用例が集まっており、十 個を強調するが (cf. Wood (1962, 1982²))、 and commonly found in good writers of all demned but is both the older sense of either side. This use is sometimes ignorantly conthat comes naturally in a pair, e.g. end, hand, preference to each, with reference to a thing Either is frequently used in sense (2), in

ラベルの問題

"Br" [LMED], "Brit" [Webster3] とする辞典 そっくりそのまま写したためと推測される。 とこ がある。『大英和』を初めとする英和辞典のほと 自分で用例を集めながら、英米の辞書出版社はこ WNWD, AHD, OAD, RHP, Doubleday, NYT) ろが最近のアメリカの辞典の多くが (WBD, んどが《英》《主に英》としているのは、これらを 何のラベラも 付けて いないのが 気になっていた。 3 early on という句を、 in human history. [LDCE] The wheel was discovered very early on "esp BrE" [LDCE],

現代英語教育 1984年3月臨時増刊

創刊 20 周年記念号

たらについて多への用例と資料を持っている ので

直接問い合わせてみるのも有効な手段である。2)

の使用例が集まった。そのようなわけて WBD で dal, Norman Podhoretz, Benjamin DeMott その中に early on に関する記述が見える: Usage 欄はとても面白い読み物となっているが、 新たな特徴である E.W. Gilman の手になる 調査結果をいただいている。³⁾ 新刊の WNCD⁹の **多へ使われているという証拠は何一しないという っていただいたが、アメリカよりイギリスでより** University Press の膨大な用例ファイルにもあた けずに収録してきた、 というのである。 Oxford は 1963 年の初版以来 この 句には 地域ラベルを付 Dwight MacDonald といったアメリカ作家から Show, Newsweek などの雑誌、さらには Gore Vi-12 Esquire, Commentary, Encounter, Harper's Yorker より用例が採取され、以降1963年まで The New York Times Magazine & The New 1961 年頃までは《英》用 法 で あった。 た。 それによれば WBD の用例ファイルでは Steinmetz 氏より貴重な情報を提供していただい WBD の Chief General Editor である Sol 1961 年に

having arisen in British English around 1928 cism. It is a relative newcomer to the language, to in American writing as an obtrusive Briti-(6) usage This adverb is sometimes objected on both sides of the Atlantic. came into frequent use in American English It seems to have filled a need, however. I in the late 1960s and is now well established

る、と言ってこられた理由はもう明らかであろう。 LDCE 編集部が"esp BrE"のラベルを撤回す **う手配済のようである。英和辞典から《英》のラベ** ルが消える日も近いと思われる。 Webster³ 編集部でもすでに機会を見て訂正するよ

訳語の問題点

all「結局」、keep early hours「早寝早起きする」、 片付けることの問題点は、 安井稔氏などの発言に いる例が少なくない。in fact を何でも「実は」と What's the matter with you?「どうかなさったの より英和辞典でも改善が見え始めた。他にも after 現場ではかなり歪められた訳語が 幅をきかせて

2) Merriam-Webster Inc. (47 Federal Street, P.O. Box 281, Springfield, MA 01101) At the Language Research の用例に裏付けられた解答をくれる。 3) Jonathan Crowther 氏の御好意による。 Service を用意していて、利用者からの質問に対し 1,300 万以上

conditioner を取り上げる。 はずである。ここでは最近よく話題となる air-分析してみられれば 問題点は自ずから見えてくる 興味のある方はそれぞれ 100 例程度集め じっくり 受験生にお馴じみの表現にも問題は潜んでいる。 ですか」 be willing to 「喜んで・・・する」といった

いるいと、また現地での若干の調査に基心とて、 の用例を拾ったが、そのすべてが冷房に使われて ある。筆者は英米の小説類から100例以上にあた building cool and usu. dry in the summer) 논 ල machines (AIR-CONDITIONERS) to keep air in a する LDCE (the system that uses one or more humidity (and temperature)) などと、冷房のみと ing the air in it cleaned and brought to required を含むとする COD ((of room, building, etc.) hav-& air-conditioner, air-conditioning, air-condition LDCE の冷房のみの定義を取りたいと思う。 英英辞典の扱いは大きく2つに分かれ、冷暖房

(用囪省點)

が何よりも雄弁に物語っているのである。この事 能であり、COD の定義もその意味では精密であ 情にしき英米差は認められない。 り正しいと思われる。が現実には air-conditioning ために air-conditioner を使うことは理論的には可 置が出現しており(日本でも最近「エアコン暖房」 と冷房の結びつきが非常に強いことは手元の 実例 という言葉が定着しつつある)、これをカバーする しかし技術の進歩により、冷・暖房両方できる装

共起関係の問題

black" [LDCE], "very black" [HEED], "deep, glossy black" [OALD] と定義し、英和辞典では hair is jet-black.[CULD] という適切な例が引か 部の辞典には jet-black hair [CULD, CED], Her である。このことは OED にも書いてないが、一 とがほとんどで、髪の黒さを強調して使われるの 用例を集めてみると、この語は hair と共起するこ - 黒玉色の、漆黒の」程度の訳語で済ませている。 jet-black を英英辞典は "very dark shiny

- (7) She was a stocky forty-five-year old woman with jet-black hair pulled back into a tight bun on the crown of her head.—R. Cook,
- (8) "I was just thinking that if we ever had children and they ever had anything but

54

D. Steel, A Perfect Stranger. jet-black hair, you'd be in big trouble."-

- (9) Her marvelous jet-black hair was pulled of just hanging loose down her back, and Andrews, My Sweet Audrina. that alone made her look different.-V. C. high on her head in a mass of ringlets instead
- (10) She was a woman in her late thirties, he summertime white-a white dress and white guessed, dressed entirely and suitably in hair.—Ed McBain, Heat. leather bag, a white carnation in her jet-black high-heeled pumps, a white shoulder-slung

用例を検索することも可能である。 Lund Material などの資料からコンピューターで 場合によっては、Brown Corpus や London-用例を集めて 吟味してみるのも 面白いで あろう。 従える傾向がある」という記述の妥当性を 自分で ingly という副詞は後に好ましくない意味の語を 情報が不足していると思われる。例えば「increas-よりかなり解明されているが、まだ 英和辞典には 語の共起関係につマてはロンドン学派の研究に

文化の問題

供してくれるようになったものの、まだ十分とは る。『最新英語情報辞典』が出てかなりの情報を提 る。中でも手に負えないものの一つに 商標があ 問題が文化にからんでくると話はやっかいで あ

- (11) They heard the locks being undone she lowered it. The door opened.-Ed Mc-Bain, Long Time No See. heavy buttress bar thudding to the floor as First the deadbolt, then the Fox lock, its
- (12) "It would have been adequate protecof burglary ... "-Id., Let's Hear It for the as an added precaution. If he was afraid vents entry. I suggested a Fox lock, too, deadlock, there is a shutter guard that pretion. Even if you remove the cylinder on a
- (13) I heard footsteps inside the apartment and then a police lock was moved back from held by a thick night chain.—Id., Big Man. the floor. Then the door opened a crack, the door, the heavy steel bar clattering to

半分へのマしか占めてアなア あることが判明した。ちなみ 小さくて古い工場風の店で老 推薦付きの右図のような錠で 合わせた結果、警察の保証・ Lock Co. (46 West 21 Street, Yellow Pages (英語研究に重 New York) をつきとめ、問い 宝りを糸口に The Fox Police しなかった。ニューヨークの police lock がどうも判然と **ヒロで出てへる Fox lock** この会社は普通の商店の

小会社で、この種の錠は現在あまり市販されてお らず、鉄棒のついた体裁のあまりよくない、主と **して工場用の錠であると言われている。⁴⁾** 朽化した 機械の幾台か 並べてある 職員 2~3 人の

新しい表現など

night のほうが普通であること、「結婚指輪」は bridal night とあるが、現代英語では wedding 欠勤を届けることを call in sick と言うのを覚え 略の傾向など、これらはみな日頃の用例収集に よ (かもね), MYOB といった新しい表現、感嘆符省 wedding band も一般的であること、could [can] って知ったものである。 そういえば、「電話で病気 use (≒want, need), Freeze!(動くな), Could be たのも小説や瀬圃やのためらた。 和英辞典で「初夜」をひくと判で押したように

- (14) He never called in sick at work to sneak a three-day weekend.—A. Corman, Kramen
- (15) "I understand she had called in sick R. Cook, Coma. ously she knew something was wrong."-this morning to the dean's office, so obvi-
- 英語研究の心強い武器となることが おわかりいた 用例の収集は かなりの時間と労力を 要するが、 (16) Turning to the next page of her notes, Helen told Philips that Cornelia Rogers from the ninth day absent this month.—Id., Brain. Typing had called in sick again making it

(島根県立江津工業高校教諭)

& P.Y. Su 氏に提供していただいた情報

現代英語教育 1984年 3 月臨時增刊

自己研修のテーマと方法

 $[\Pi]$

雅学研修法



熎 癜

出るよ」というと、quiverという単語が出てくる。 「寒い日にアイスクリームなんかクイバ、ふるえが 「teach の反対は?」という質問に cheat と答える。 ねない。「もうやめにしてもイーゼ」と自分に言い ad lib であるからこそ楽しいのであって、あらか るのではないかと思ってニヤニヤしてなかなか答 ると、まともなヒントを出しても、うらに何かあ このようなダジャレめいたヒントばかり与えて い 対は God だと言った言葉の遊びを教えておけば、 語がでてにないのかい」と言ってやると、「あ、そ pend on の on が出ないときに、「オンな簡単な単 まく答を引き出すために、様々な手を使う。 de-きかせ、easy な気分になりたくなることしばしば じめ計算したものに笑いを期待しても無理と いう していると、いつしか自分で自分の墓穴を 掘りか ものである。いい気になってダジャレばかり連発 えてくれないことがある。 そもそもダジャレとは うか」という顔をしてすぐに on を出す。Dog の反 われわれ英語教師は、授業中生徒に質問してう

の同じ橋の上に民家があったという話や、今 高速 西洋をこれてアメリカに渡ろうとも、16 世紀ごろ 化への窓であり、眼である。London Bridge が大 り失うことがない。 ット・アープの姿を求める心は、英語を 読むかぎ 道路が走るアメリカ大西部の荒野に保安官 ワイア 英語はまだまだわれわれ日本人にとって外国文

わる楽屋ばなしを話して聞かせれば、 あくびをか きっかけをとらえては、英語の 単語や表現にまつ では、授業はまるで退屈なものになってしまう。 声で、発音練習やら文型練習ばかりやっていたの みしめている生徒も目をさます。 まことに雑学と は、英語の授業のスパイスのようなものである。 「役に立つ英語」とか「使える英語」とかのかけ

> "And all I ask is a merry yarn from a laughing いないことである。 語法や文法で関違いをしでか fellow-rover"と詠んだ、舟乗りのホラ話にも似た 大目に見てくれる。雑学は John Masefield が、 やや離れたものになっても、楽しい分だけ生徒は の点雑学は、少々話が大きくなって実際のものと ても、生徒の信用をなくすことに変わりはない。そ すと、「しょせん英語は外国語だ」 と割り切ってい 要素があるように思えてならない。 のように数師としての体面が それほどかかわって その上雑学のよいところは、語法だの文法だの

雑学事始

はじまるのか、 筆者の体験もまじえて考えてみた では、どのようなことをきっかけにして雑学が』

外に何かやってみようと思う気はさらさらなかっ の授業や生活指導に 追われ、授業の準備や校務以 なかったし、正直言って一日も早く無事卒業する 習に追われ、雑学に首をつっこむ余裕などまるで である。 学生時代は演習などの予習や運動部の練 をそめたのは、数師になってから6年位たった頃 ことが先決であった。数師になってからも、 毎日 筆者がそもそも雑学的な事柄に興味をもち、

生徒にもよく話したのを今でも記憶している。 がいは、英語の授業の中でもよく話題になること 気がしたのである。 英米と日本との教育制度のち 度についての文献やら school guide を読んでいる いて調べるように言われて、 様々な英国の教育制 義夫校長から、 英国のパブリック・スクールにつ なので、 校長に命令されて調べたことを、当時の **うちに、 なんとなく雑学の面白さにふれたような** ところが前任校の都立秋川高校で、 当時の井上

してたきたものなのか。 これを雑学風にはおおよ そもそも パブリック・スクールとはどのように